

# Courrier de Berne

*Le magazine des francophones*

N° 3/23  
mercredi 12 avril 2023  
paraît 10 fois par année  
101<sup>e</sup> année

**La chronique  
d'une francophone  
à Berne**

*page 5*

**La psychiatrie  
bernoise en crise**

*page 6*

**Pourquoi on aime  
vivre à Berne**

*page 8*

**LA VIOLENCE  
DOMESTIQUE  
EST L'AFFAIRE  
DE TOUS**

*page 2*



**Silence  
is  
violence**



Christine Werlé

# VIOLENCE DOMESTIQUE : OUVRONS LES YEUX !

Pour la ville de Berne, la violence domestique concerne tout le monde. Forte de ce constat, la municipalité a lancé en début d'année un projet pilote pour encourager les voisins témoins de violences conjugales à agir.



Illustration : Opak

En 2022, le Service Violences domestiques de la ville de Berne a reçu 362 signalements. Parmi ceux-ci, 272 émanaient de la police, 84 de la personne directement concernée, des proches ou de spécialistes, et six cas ont été rapportés par le voisinage. « Ces chiffres ne reflètent que la partie visible du problème de la violence domestique. Derrière les statistiques, il y a tous les cas qui ne sont pas dénoncés et ne sont donc pas connus », relève Eva Hauser, responsable du projet pilote « De porte à porte – ouvrons les yeux » à l'Autorité de protection de l'adulte et de l'enfant de la ville de Berne. Lancée fin février,

cette initiative vise à encourager les voisins témoins de violences domestiques à agir et à apporter leur aide aux victimes. « Nous souhaitons encourager la population locale à assumer sa responsabilité sociale. Parce que la violence n'est pas une affaire privée. Il est important d'ancrer le sujet dans les quartiers, pour y mettre en place des réseaux et des structures de soutien », explique sur le site de la municipalité Reto Nause, directeur de la sécurité.

## Comment apporter son aide

Agir oui, mais comment ? Car c'est un fait : les témoins de violences domestiques ne savent souvent pas comment se comporter dans de telles situations afin d'apporter le meilleur soutien possible aux victimes. « Une évaluation individuelle des ressources et de la situation est importante à chaque fois. Mais dans tous les cas, faites preuve de courage et observez attentivement », conseille Eva Hauser.

Même si la situation est explosive ? « Dans les situations d'urgence, nous vous recommandons d'appeler la police si vous ne connaissez pas personnellement la personne. Si vous la connaissez personnellement, vous pouvez sonner à la porte. Si vous avez peur d'y aller seul-e, adressez-vous à des voisins qui pourront vous accompagner. Restez toujours à l'extérieur de l'appartement, ne portez aucune accusation. Il est aussi important de parler à la première personne du singulier : j'ai entendu quelque chose, je suis inquiet, etc. Restez poli, dites « au revoir » et partez si vous ne vous sentez pas en sécurité. »

## Gérer l'après-crise

L'intervention des voisin-e-s ne s'arrête toutefois pas là. « Après la crise, tentez de parler seul-e à seul-e à la victime, toujours à la première personne du singulier, dire clairement non à la violence, offrir un soutien concret, par exemple en appelant ensemble un centre de consultation ou en

transmettant les numéros de téléphone utiles, se faire conseiller dans un centre de consultation, prendre contact avec d'autres voisin-e-s et échanger», énumère Eva Hauser, ajoutant: « Dans tous les cas, il faut veiller à ne pas blâmer la personne victime de violence. Les besoins et les souhaits des personnes touchées doivent être pris au sérieux. Il n'est pas facile pour les victimes de sortir de la spirale de violence. Il faut donc beaucoup de patience. »

## Toutes les classes sociales sont concernées

Dans un premier temps, le projet pilote « De porte à porte » s'est concentré sur l'arrondissement 6 Bümpliz/Bethlehem. Un quartier plus sensible que les autres ? « La violence domestique se produit dans toutes les classes sociales – indépendamment du niveau d'éducation, de l'appartenance religieuse et ethnique, du revenu ou de l'âge », affirme Eva Hauser, poursuivant: « L'arrondissement 6 est bien adapté à la mise en œuvre du projet pilote, car il existe déjà de nombreuses offres dans la communauté et des réseaux existent déjà. Le projet pilote peut s'appuyer sur cela et sensibiliser à la violence domestique au sein de ces réseaux. Ils contribuent à apporter l'information aux personnes du quartier et à leur donner confiance dans la prise en charge des victimes de violence domestique. »

Après les semaines de sensibilisation, des cours publics ont été organisés à Bümpliz/Bethlehem. Lors de ces formations, les participants ont reçu des connaissances de base et des options d'action ont été présentées. Par la suite, d'autres ateliers sur le thème de la violence domestique auront lieu tout au long de 2023. La participation est gratuite et peut être réservée sur le site internet [www.bern.ch/türantür](http://www.bern.ch/türantür), qui existe aussi en français.

## IMPRESSUM

**Courrier  
de Berne**  
Le magazine des francophones

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

Prochaine parution : mercredi 17 mai 2023

### Administration et annonces :

Jean-Philippe Amstein  
Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 079 247 72 56

### Dernier délai de commande d'annonces :

vendredi 21 avril 2023

### Mise en page :

André Hiltbrunner, graphiste, dessinateur, Berne  
hiltbrunner.grafik@gmail.com

### Rédaction\* :

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Valkanap  
Nicolas Steinmann, Sid Ahmed Hammouche  
Illustration : Anne Renaud  
christine.werle@courrierdeberne.ch

\* Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

### Dernier délai de rédaction :

mardi 25 avril 2023

### Impression et expédition :

rubmedia AG, Seftigenstrasse 310, CH-3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ambassade en SuisseManifestation au programme de la **SLFF 2023**  
Semaine de la langue française et de la francophonie**Mardi 23 mai 2023 à 19h**, dans la salle de conférence de la Schulwarte  
(Institut für Weiterbildung und Medienbildung), Helvetiaplatz 2, 3005 Berne**L'ALLIANCE FRANÇAISE DE BERNE**

en partenariat avec

**les ambassades du Luxembourg et du Liban**  
**et l'ARB, Association romande et francophone de Berne et environs**

ont le plaisir de vous convier à une rencontre avec

**Claudine Als** et **Michel Abou Khalil**  
Membres de l'Alliance française de Berne

autour de leurs ouvrages

Résilience potion magique (Claudine Als, Schortgen, 2022),  
Art et conflit, L'Impact du théâtre au Liban (Michel Abou Khalil, Slatkine, 2022).

Leurs exposés traitant de la

**Résilience civile à travers l'engagement personnel et l'effet de l'art**  
**dans un contexte de crise**seront suivis d'une table ronde animée par **Luisa Ballin**, journaliste.

A l'issue de la manifestation, les organisateurs recevront pour un apéritif.

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)<https://afberne.ch>

## Travailler moins pour le même salaire

Christine Werlé  
rédactrice en chef

La semaine de 38 heures, vous y croyez ? En mars, deux députés socialistes au Grand Conseil bernois ont déposé une motion réclamant la réduction du temps de travail de 42 à 38 heures par semaine pour les employés du canton de Berne. Et pour le même salaire. Ils justifient leur initiative par le fait que de plus en plus de pays et d'entreprises vont dans ce sens.

Et en effet, après une phase test couronnée de succès, l'Islande a introduit la semaine de 35 heures pour tous en 2021. En Grande-Bretagne également, de nombreuses entreprises ont introduit la semaine de quatre jours l'année dernière suite à des expériences positives. Au Japon, le géant de l'électronique Panasonic a fait de même. La Suisse n'est pas en reste. Diverses entreprises ont aussi réduit le temps de travail hebdomadaire. Y compris dans le canton de Berne. En juillet 2022, les cliniques privées Siloah ont réduit la durée hebdomadaire de travail du service infirmier à 40 heures. Dès l'année prochaine, les salariés bénéficieront même d'une semaine de 38 heures. Et chez Spiezer SH Elektro Telematik GmbH, la semaine de 35 heures est en vigueur depuis septembre 2022.

Pour les deux députés bernois, il est clair que tant l'entreprise que les salariés bénéficieront de la réduction du temps de travail : le stress des employés va diminuer, ce qui est bon pour la santé, et la satisfaction va augmenter. La réduction du temps de travail va également permettre une meilleure conciliation entre travail et famille. De plus, cela va accroître l'attractivité des entreprises en tant qu'employeurs, un avantage qui ne devrait pas être sous-estimé en période de pénurie de main-d'œuvre qualifiée.

Le projet semble réaliste. Reste à savoir s'il convaincra le Grand Conseil bernois. Mais après la généralisation du télétravail, il est tout à fait raisonnable de continuer de rêver.

### CARNET D'ADRESSES

#### AMICALES

**\*A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)  
tarik.kapic@a3.epfl.ch**Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05  
president@arb-cdb.ch**La Patrie Vaudoise de Berne**  
a été dissoute lors de l'assemblée générale du 7 mars 2023 et a été remplacée par l'Amicale Vaudoise de Berne.**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
michel.schwob@bluewin.ch**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 079 518 78 78  
herve.huguenin@gmail.com

#### CULTURE & LOISIRS

**\*\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
www.aaretheatre.ch**Alliance française de Berne**  
berne@alliancefrancaise.ch  
Site internet : afberne.ch**\*Association des amis des orgues de l'église de la Ste-Trinité de Berne**  
www.musik-dreifaltigkeit.ch;  
Vereinigung der Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern, 3000 Bern**Berne Accueil**  
Activités, rencontres et conférences en français, www.berneaccueil.ch**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet, T 031 971 97 74  
crfberne.ch**Groupe romand Ostermundigen (jass et loisirs)**  
Fabienne Gerber, 031 301 57 79  
fabienne.gerber@bluewin.ch

#### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Crèche pop e poppa les gardénias**  
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne  
T 031 941 23 23  
www.popepoppa.ch**Ecole Française Internationale de Berne**  
Jubiläumsstrasse 93-95, 3005 Berne  
T 031 376 17 57, secretariat@efib.ch**Société de l'École de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Eric Lauper, T 079 334 43 38  
eric.lauper@bluewin.ch

#### RELIGION & CHŒURS

**\*Chœur de l'Église française de Berne**  
Bénédicte Loup  
loup.benedicte@gmail.com  
www.cefb.ch**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70**Église évangélique libre française**  
eelb.ch, T 031 974 07 10**\*Église française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36  
(ma 13-15h, me 9-12h et 13-15h)  
T 076 564 31 26 location CAP  
(mail: reservations@egliserfberne.ch)  
secretariat@egliserfberne.ch  
www.egliserfberne.ch**Pairie catholique de langue française de Berne et environs**  
Rainmattstrasse 20, 3011 Berne  
T 031 381 34 16  
www.kathbern.ch/berne

#### POLITIQUE & DIVERS

**\*sous la loupe**  
anc. Fichier français de Berne  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
www.souslaloupe.ch**\*Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**  
Présidente: Valérie Bourdin-Karlen  
valerie@karlen-bourdin.ch  
T 031 312 76 76**Helvetia Latina**  
Mireille Thévenaz, membre du comité,  
T 078 615 35 25,  
info@helvetica-latina.ch  
www.helvetia-latina.ch

## Qu'est-ce que le CRF ?



### Club de randonnée et de ski de fond

C R F, Berne



Créé en avril 1984, le CSFB (Club de ski de fond, Berne) regroupait au départ une quinzaine d'amis romands de Berne et des environs qui s'étaient connus en faisant du yoga et qui aimaient se retrouver le week-end pour faire du ski de fond.

Avec le temps, nos activités et surtout les conditions météorologiques (hiver

avec peu de neige) nous ont amenés à reconsidérer le nom du Club. De Club de ski de fond il est devenu **Club de randonnée et de ski de fond (CRF)**. Nos activités se sont en effet bien diversifiées puisque par exemple la période de mai 2018 à mai 2019 prévoyait 35 évènements, mais 5 ont été renvoyés à cause de la météo. Donc les

membres ont pu profiter de 3 sorties à ski de fond, 1 sortie à raquettes, 21 marches et promenades inclus des marches hivernales, 2 sorties à vélo dont un séjour avec 3 jours de vélos de randonnée sur des routes ou chemins à faible circulation ou réservés aux vélos, 1 sortie photos avec conseils, 1 soirée de fin d'année et 1 assemblée générale avec repas et photos des sorties.

Nous aimons nous ressourcer ensemble dans la nature, découvrir ou retrouver de beaux paysages et partager nos joies et nos problèmes. Nous ne sommes donc pas des sportifs de haut niveau et ne recherchons pas la performance.

En 2021, le club comptait 43 membres, 26 femmes et 17 hommes. Le comité est composé de 8 personnes dont 4 s'occupent de trouver des membres pouvant organiser une sortie, mais il n'y a aucune obligation dans ce domaine.

Notre Club vous intéresse ? Prenez contact avec nous. Vous recevrez durant quelque temps nos annonces de manifestations et pourrez y participer sans aucune obligation.

<https://crfberne.ch/>



Association romande et francophone de Berne et environs (ARB) [www.arb.ch](http://www.arb.ch)



Jean-Philippe Amstein

## Invitation à l'assemblée générale

du 12 juin 2023, de 18h00 à 19h30,  
au Restaurant Beaulieu, Erlachstrasse 3, 3012 Berne

### Ordre du jour

1. Mots de bienvenue du président
2. Approbation de l'ordre du jour
3. Procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 20 juin 2022  
Il peut être consulté et téléchargé sur le site [www.arb-cdb.ch/PVAG2022](http://www.arb-cdb.ch/PVAG2022)  
ou demandé à Jean-Philippe Amstein, [president@arb-cdb.ch](mailto:president@arb-cdb.ch)  
Tél. : 079 247 72 56
4. Rapport du président
5. Informations diverses, en particulier prix de l'abonnement au CdB
6. Comptes 2022
7. Rapport des vérificateurs des comptes
8. Décharge au comité
9. Budget 2023, montant des cotisations 2024
10. Divers

A l'issue de l'assemblée, il est prévu de prendre un repas au même restaurant qui sera entièrement à la charge des participantes et participants. Les boissons consommées durant la partie administrative seront prises en charge par l'ARB.



Valérie Valkanap

## DRINK AND DRAW

Il a été acteur, clown, jongleur, funambule et prestidigitateur. Il aurait pu devenir peintre tellement il avait de dons.

Il jouait de la trompette, du cor des Alpes, de la guitare. Créait et chantait ses propres chansons. Il s'est produit dans des tournées en France et en Allemagne. À Berne, au début des années 1970 et jusqu'à fin 1980, il a connu son heure de gloire. Et puis voilà qu'aujourd'hui, il se retrouve à poil sur scène au bar Zoo dans des séances de pose où il se gèle. Je le sais, je me tiens assise sur un coussin par terre à ses pieds et je vois son maigre squelette trembloter de toute sa chair pâle et flasque. J'ai eu beau arriver 30 minutes en avance, la salle était déjà comble. Une bonne centaine de jeunes s'entassait coude à coude sur des chaises pliantes dans une salle exigüe qui bourdonnait de conversations et de rires. Enfin, il est monté sur l'estrade et a décliné son nom, tête haute sous les projecteurs, main sur la hanche, comme au bon vieux temps. Puis il a ajouté un petit résumé biographique bien tourné avant de se désaper sans autre forme de procès. Le public a applaudi, saluant la dignité, indemne, de l'artiste qui devait en arriver là pour subsister, à soixante-huit

piges bien sonnées. Pas un ricanement, pas un commentaire déplacé. Ensuite, le silence s'est abattu comme un voile sur nos nuques penchées. Marco a pris la pose et aussitôt les mains se sont mises à crayonner. On n'entendait plus que le bruit de la mine sur le papier. Ce doit être rassurant pour un modèle de savoir que l'apprenti dessinateur qui relève fébrilement la tête ne perçoit plus de son corps qu'un entrelacs intrigant de lignes et de courbes. Jeune ou vieille, svelte ou enrobée, une chair dénudée est un spectacle dont on oublie l'enveloppe et le sexe pour saisir l'être. Prise dans ce tourbillon d'autant plus excitant que chaque pose est minutée (réussira-t-on à approcher, dans le délai imparti, une once de cette chose rare et palpitante que nous poursuivons sans savoir laquelle ?), je n'entends pas mon voisin, un type à narine triplement percée, cheveux oxygénés et jupe écosaise, me demander si je peux lui donner une feuille de papier. C'est que je laisse la concentration m'emporter comme un fleuve. À l'entracte, les jeunes font la

queue au bar pour une bière, puis se dispersent en grappes sur le trottoir. Un prof. de français pas encore trentenaire me pose une question. Je dois le faire répéter, je ne comprends rien, son accent fédéral est trop marqué. Il rougit, je ne voulais pas le vexer et m'empêtrer dans des excuses. Un autre chevelu me tape une cigarette, je me sens dans mon élément parmi cette jeunesse exubérante et gaie. La seconde heure passe encore plus vite que la première. Les joues en feu, je bous : mes yeux veulent tout retenir et s'agrippent aux formes éphémères. À la fin, Marco enroule une serviette autour de ses hanches et salue à droite et à gauche comme au terme d'une représentation, les yeux luisant de plaisir. Il est content d'avoir attiré autant de monde, sans tomber de la corde, sans lâcher une quille en jonglant. Il se penche sur mon dernier dessin et m'adresse un sourire. Je me fiche du résultat. Ce que je recherche, c'est l'ivresse éprouvée en pareil moment.

### ANNONCE

#### Tarot intuitif

Consultations  
Workshops & Cours

079 874 22 83  
www.k13.ooo

### BRÈVES



Roland Kallmann

#### GEN'VOISERIES – DES MOTS EN SCÈNE

Yves Schaefer: **Gen'voiseries – Des mots en scène**. 120 pages (dont 110 avec des dessins humoristiques et réalistes) index des 220 mots et expressions, liste des 51 lieux genevois illustrés dans cet ouvrage, format 16,5 x 24 cm. Préface d'Eric Lehmann. Editions Cabédita, Bière 2023. ISBN 978-2-88295-966-9. Prix: 29 CHF. En librairie ou vente en ligne sur [www.cabedita.ch](http://www.cabedita.ch)

Voilà un livre paru à la mi-mars. Ce ne seront ni patois, ni argot, ni jargon que vous découvrirez dans cet ouvrage, mais bien une **série illustrée** d'expressions constituant un langage populaire à la région genevoise, pourtant si proche des autres cantons romands.

Pensez aux mots *bolos* (idiot), *châcholer* (dorloter), *cogne* (agent de police), *coïus* (billes), *envoyer à Piogre* (envoyer au diable), la *cabusse* (laitue pommée), *se barquer* (se baigner) ou encore

le *bacouni* (batelier des barques à voile). Pour l'éditeur Eric Caboussat : « *Ces mots et expressions, issus d'un passé pas si lointain, sont l'âme et le cœur du pays.* »

Les *Gen'voiseries* sont la suite au grand succès des trois ouvrages : *Vaudoiseries* (paru en 2019, ISBN 978-2-88295-866-2), *Valaisanneries* (en 2021, ISBN 978-2-88295-910-2) et *Fribourgeoiseries* (en 2022, ISBN 978-2-88295-935-5). 29 CHF chaque. Certains mots et expressions sont usités dans plusieurs cantons.

Extraits de la préface d'Eric Lehmann : « *Au fond, ce qui détermine le langage populaire, c'est d'être inintelligible à toute autre personne qu'aux seuls initiés. (...) Bravo aux Éditions Cabédita et à Yves Schaefer de faire revivre les langues populaires romandes.* »



Les bains des Pâquis sont un lieu emblématique de la cité de Calvin. En hiver, on y déguste une célèbre fondue.

**L'expression (ou le mot) du mois (89) :**  
**Eplucher un livre.** Que signifie cette expression genevoise?  
**Réponse : voir page 7**



Christine Werlé  
rédactrice en cheffe

À l'instar du système de santé suisse, la psychiatrie bernoise traverse une crise. Les professionnels des milieux psychiatriques dénoncent de mauvaises conditions de travail qui se répercutent sur les patients. Patrick Weihs, président de la société bernoise de psychiatrie, a lancé avec ses collègues un appel à l'aide au canton.

## « ON EST DANS UNE GESTION DE CRISE CONTINUELLE »

**Quels sont les problèmes auxquels doit faire face la psychiatrie bernoise actuellement ?**

La demande est bien plus importante que l'offre disponible. On manque de personnel et d'infrastructures qui simplifieraient notre travail. Dans l'institution ambulatoire où je travaille, il y a beaucoup de demandes que l'on n'arrive pas à satisfaire. Alors on essaie de rediriger les patients vers d'autres services. On perd beaucoup de temps dans les recherches, et en fin de compte, les patients se découragent et finissent par être admis en milieu hospitalier, où c'est beaucoup plus cher. Sans compter que c'est un traumatisme supplémentaire pour eux. On est dans une



Patrick Weihs, Photo : DR

gestion de crise continue. Et la situation est encore pire dans la pédopsychiatrie. Avec la pandémie de coronavirus, les jeunes ont traversé une crise importante et le nombre de tentatives de suicide a augmenté.

**Comment en est-on arrivé là ?**

Le problème vient du manque de reconnaissance des soins psychiatriques, aussi bien dans les milieux médicaux qu'en politique. La santé mentale nécessite plus de moyens financiers. Or, les dépenses médicales sont mal réparties. De plus, les tarifs ambulatoires ne sont pas suffisants. Ils sont relativement bas dans le canton de Berne, en comparaison du canton du Jura par exemple. Conséquence : la plupart des cabinets psychiatriques n'ont même pas de secrétaire ! Ce qui veut dire que les psychiatres gèrent eux-mêmes l'administration. Cela prend du temps et des ressources.

**La privatisation des institutions bernoises depuis 2017 a-t-elle aussi joué un rôle ?**

La privatisation est un problème supplémentaire. Les hôpitaux limitent désormais leurs prestations ambulatoires, en partie déficitaires, ce qui a un impact sur le flux des patients. Comme les institutions en prennent moins, les malades se tournent vers les cabinets psychiatriques privés. Au final, les patients tournent en rond ! Avant la privatisation, le canton de Berne prenait en charge le déficit des institutions. Aujourd'hui, son aide financière n'est pas suffisante. Il faut ajouter à cela le fait que les assurances ne prennent pas assez en

charge les coûts psychiatriques et psychothérapeutiques. Le canton devrait faire pression sur les assureurs.

**Plus de 400 professionnels du milieu psychiatrique bernois ont adressé une lettre ouverte au conseiller d'État en charge de la santé, Pierre Alain Schnegg, pour dénoncer la situation.**

**Que vous a-t-il répondu ?**

Pierre Alain Schnegg estime que le canton en fait suffisamment. Il reporte la responsabilité sur les directions des hôpitaux qui elles, disent qu'elles ne savent plus comment faire. Pour rappel, en raison des restrictions de budget, les Services psychiatriques universitaires (SPU) de Berne ont dû interrompre le recrutement pendant une période en 2021 et 2022.

**Et comment allez-vous réagir à la réponse de Pierre Alain Schnegg ?**

Nous sommes en train de préparer des projets concrets qui vont dans le sens des motions déjà déposées au Grand Conseil bernois : prendre des mesures contre la pénurie de personnel qualifié, soulager le domaine des soins psychiatriques en améliorant les offres et en renforçant les diagnostics précoces, renforcer la confiance dans le système de psychiatrie, renforcer le travail social en milieu scolaire afin de soulager la psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, etc. Nous espérons ensuite pouvoir discuter des propositions avec le conseiller d'État.

### FORMATION



UNAB  
Université des Aînés de langue française de Berne  
www.unab.unibe.ch



#### LES CONFÉRENCES DE L'UNAB

ascaro: Auditorium fondation ascario, Belpstrasse 37, Berne  
Contact: Secrétariat UNAB 079 334 43 38

**JEUDI 13 AVRIL 2023, 14h15**

ascaro

**M. Antoine ADAMANTIDIS**

Directeur du Centre de neurologie expérimentale de l'Inselspital, Berne

**Le sommeil, ce nouveau couteau suisse !**

**JEUDI 20 AVRIL 2023, 14h15**

ascaro

**Mme Nancy SCHUWEY**

Responsable de formation et enseignante

**A la découverte des perles de l'océan Indien : Madagascar, les Seychelles, île de La Réunion, île Maurice**

**JEUDI 27 AVRIL 2023, 14h15**

ascaro

**M. Thierry MALVESY**

Conservateur, collections des sciences de la Terre Muséum d'histoire naturelle de Neuchâtel

**À nos chères disparues**

**JEUDI 4 MAI 2023, 14h15**

ascaro

**Dr Emma TIEFFENBACH**

Chargée d'enseignement en philosophie à l'Université de Neuchâtel

**Le désir d'être une personne généreuse peut-il être le motif du don ?**

**JEUDI 11 MAI 2023, 14h15**

ascaro

**Dr Silvia ARLETTAZ**

Ancienne Prof. titulaire de la Chaire d'histoire moderne générale et suisse de l'Université de Fribourg, spécialiste des questions migratoires

**Devenir Suisse ou faire des Suisses ? L'évolution des conceptions de la naturalisation (de 1798 à aujourd'hui)**

## BERNE A BESOIN D'ENSEIGNANTS FORMÉS À L'ENSEIGNEMENT BILINGUE



Christine Werlé  
rédactrice en cheffe

Si le canton de Berne est bilingue, son chef-lieu demeure un territoire germanophone. Néanmoins, des personnalités, des entreprises, des associations et des institutions s'engagent pour le bilinguisme à Berne. C'est le cas de la Haute école pédagogique germanophone du canton de Berne (PH Bern), qui a mis en place, en collaboration avec son pendant romand, une formation bilingue pour les enseignants du primaire.



Jésabel Robin

La formation initiale bilingue des enseignants était à l'origine une idée de la Haute école pédagogique des cantons de Berne, du Jura et de Neuchâtel (HEP-BEJUNE) à Delémont. C'est elle qui, en 2016, a proposé le projet à son pendant alémanique, la Haute école pédagogique germanophone du canton de Berne (PH Bern), située à Berne. « C'est un partenariat novateur entre deux institutions indépendantes et monolingues », explique Jésabel Robin, co-directrice de la formation initiale bilingue des enseignants.

Avec cette offre de formation, il s'agissait de répondre à une demande, qui existe bel et bien. « La Filière Bilingue primaire (FiBi) à Bienne avait besoin d'enseignants formés à l'enseignement bilingue, de même que les classes bilingues de la ville de Berne et le programme Prima dans le canton de Neuchâtel, un projet d'apprentissage de l'allemand en immersion auquel participent 65 classes », raconte Jésabel Robin, ajoutant entre parenthèses: « Pour un canton monolingue, Neuchâtel est très dynamique dans le domaine de l'enseignement bilingue ! ».

### Une belle collaboration

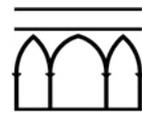
Le cursus a été mis en place en 2018 et dure trois ans. Dans le détail, le programme d'études se déroule sur trois

semestres en français sur le site de Delémont, et trois semestres en allemand à la PH Bern. Les étudiants effectuent aussi des stages pratiques dans les écoles. Bon à savoir : lors de l'inscription, on n'exige pas d'eux d'être de parfaits bilingues. « Comme dans la formation classique, un niveau de langue B2 est demandé », précise Jésabel Robin. Aucune inquiétude à avoir cependant : les futurs enseignants bénéficient du soutien des camarades de l'autre langue sur les deux sites de formation. « Il n'y a pas de réactions identitaires entre eux. Au contraire, ils sont solidaires, c'est une très belle collaboration ! », s'enthousiasme Jésabel Robin.

Les premiers diplômes, délivrés conjointement par les deux institutions, ont été décernés en 2021. Ils permettent de travailler dans les écoles romandes avec le plan d'études romand, dans les écoles alémaniques avec le Lehrplan 21 ou dans les écoles bilingues. « Nous avons de 10 à 25 inscriptions par année. On peut s'inscrire jusqu'à la fin du mois de mai sur le site de la PH Bern », précise encore Jésabel Robin.

Pour plus d'infos:  
[www.phbern.ch/bilingual](http://www.phbern.ch/bilingual)

### ANNONCE



Paroisse  
réformée  
Berne

Pour s'égayer la tête, le cœur et les jambes  
en joyeuse compagnie,

la paroisse française de Berne vous invite à ses  
vacances paroissiales.

A nous la Forêt-Noire (Allemagne)  
du 12 au 19 août 2023 !

Entre activités organisées et respect de l'autonomie, visites de cloître ou de brasserie, randonnées et cultures, apéros et gastronomie : la vie sera goûtée ! Le car ainsi qu'une carte de libre parcours en transports publics nous permettra de voir du pays.

Coût : Fr. 1200.- (hôtel et demi-pension, chambre individuelle, voyage en car et activités).

Infos auprès de Sarah Vollert : 031 311 68 43 ou 079 726 94 60

[www.egliserefberne.ch](http://www.egliserefberne.ch)

onglets se rencontrer/vacances paroissiales

Au plaisir de vous rencontrer !

### Réponse de la page 5

Lire un livre du début à la fin.

*J'ai épluché l' bouquin!* RK

Consultez l'agenda  
francophone sur [arb-cdb.ch](http://arb-cdb.ch)

### LA CASE



Anne Renaud





Sid Ahmed Hammouche

## Alexandre Suter, un Romanche-Romand à Berne

Alexandre Suter est secrétaire général de Helvetia Latina (HL). Ce Romand-Romanche veille à une représentation équitable de fonctionnaires romanches, italophones et francophones au sein de la Confédération et à la promotion des langues latines nationales dans l'administration fédérale. Helvetia Latina compte aujourd'hui quelque 400 membres qui rêvent d'une Berne fédérale interculturelle et plurilingue. Une manière de faire vivre les diverses communautés linguistiques du pays.



Photo : © Sid Ahmed Hammouche

### *Vous rappelez-vous votre première visite à Berne ?*

La première fois, je ne sais pas. Mais effectivement, j'ai des souvenirs de Berne à tous les stades de ma vie. Dans les années huitante, à l'âge de 4 ans, avec mes grands-parents, j'étais allé à la fosse aux ours pour lancer des carottes aux plantigrades. Puis, on avait continué notre promenade dans le Parc zoologique de Berne, Dählhölzli. Adolescent, j'ai participé à la Session des Jeunes au Parlement fédéral. Plus tard, lors d'un échange scolaire, j'ai même fêté mes 18 ans à Berne. Aujourd'hui, je travaille au Département fédéral de justice et police (DFJP) et je suis le Secrétaire général d'Helvetia Latina (HL). J'ai toujours apprécié cette ville.

### *Jusqu'à devenir fonctionnaire fédéral ?*

Devenir fonctionnaire fédéral, n'était pas une carrière que j'avais en ligne de mire. J'ai étudié l'informatique. Plusieurs domaines m'intéressaient, plutôt techniques. J'avais aussi un attrait pour le journalisme. D'ailleurs, j'ai maintenant l'occasion d'en faire grâce à ma collaboration avec la radio romanche. Je suis arrivé à Berne dans la fonction fédérale plus ou moins par hasard. Et j'y suis depuis 13 ans. Il faut croire que le hasard fait bien les choses.

### *Parlez-nous d'Helvetia Latina...*

J'avais déjà entendu parler de l'association avant d'arriver à la Confédération. Je me suis rapidement intéressé au rôle que joue Helvetia Latina dans la promotion du plurilinguisme en général et dans l'administration fédérale en particulier. Je suis très sensible à ce thème, parce que j'ai un parcours bilingue ; romanche et romand, plutôt atypique. Je suis né à Genève et je vis à Lausanne. Ma grand-mère maternelle vient des Grisons. J'ai aussi de la famille un peu partout en Suisse. L'aspect du plurilinguisme a toujours capté mon attention. Et en arrivant à l'administration fédérale, ce sujet s'est amplifié. Je partage les buts de l'association à promouvoir l'usage des langues latines nationales dans l'administration fédérale. Rapidement, je suis devenu membre de HL et après avoir participé aux activités proposées par l'association, j'ai pris des fonctions dans le comité, jusqu'à être élu Secrétaire général. Ce qui me permet d'avoir un engagement renforcé.

### *Vous avez donc un rôle militant ?*

Notre rôle n'est pas forcément militant. Beaucoup de nos activités se font dans l'ombre. Parfois, il est plus utile de résoudre discrètement un problème que de faire des scandales. Helvetia Latina a lancé la journée du plurilinguisme dans l'administration fédérale et au Parlement. Elle se déroule chaque année à la mi-septembre, toujours en lien avec la journée européenne des langues. L'Association est intervenue maintes fois auprès des autorités compétentes en vue de faire respecter les instructions du Conseil fédéral concernant la représentation des communautés linguistiques et la promotion du plurilinguisme dans l'administration générale de la Confédération. Helvetia Latina travaille en faveur des langues latines, le français, l'italien et le rhéto-romanche. Elle favorise également les échanges entre les fonctionnaires latins et les parlementaires.

### *Est-ce que Berne est soucieuse de faire vivre les langues latines du pays ?*

Le canton de Berne vient d'adopter l'instauration d'une journée du bilinguisme, allemand français sur le même modèle que la journée introduite par Helvetia Latina sur le plan fédéral. C'est un bon symbole de mettre en valeurs les langues du pays.

### *Est-ce que la présence des langues latines du pays se renforce dans l'administration fédérale ?*

Aujourd'hui le principe que chacun travaille dans sa langue prévaut. Cela n'était pas le cas il y a 40 ans à la création d'Helvetia Latina. On a certainement fait beaucoup de progrès. Il reste encore du chemin à faire. J'aime bien voir ce que l'association a pu déjà atteindre. On doit encore continuer nos efforts pour promouvoir les langues latines au sein de l'administration fédérale. Il y a aussi des mentalités qui doivent évoluer. Si on a des équipes trop homogènes cela peut être difficile de faire avancer l'idée de la diversité. Mais je suis convaincu qu'une fois qu'on a goûté à la diversité, on n'a plus envie de revenir en arrière.

JAB  
CH-3001 Berne  
P.P. / Journal  
Post CH AG  
Changements d'adresse :  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

NATURELLEMENT  
DEPUIS 1933

Nos pharmacies  
à Berne et Bienne

Depuis trois générations,  
la santé, le bien-être  
ainsi que le soutien des  
personnes sont la  
priorité de la famille Noyer  
et de ses équipes.

www.drnoyer.ch

DR. NOYER  
PHARMACIES